

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL



CATTI杯第二十九届韩素音青年翻译奖竞赛揭晓

基于认知语言学的翻译过程新观

从翻译规范到译者惯习：描写翻译研究的新发展

“外师造化，中得心源”

——胡适翻译拜伦《哀希腊》的报国思想研究

大陆现当代女翻译家群像

——基于《中国翻译家辞典》的扫描

《丰乳肥臀》英译本可接受性的调查研究

——以美国田纳西州读者的抽样调查为例

韩素音青年翻译奖竞赛与本科英语专业翻译教学

中国翻译

本刊宗旨

开展译论研究 切磋翻译技艺
探讨翻译教学 推动产学结合
促进国际交流 繁荣翻译事业

顾问委员会：(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘习良 刘德有
宋书声 林茂荪 赵常谦
浦寿昌 郭晓勇 阎明复

编审委员会：(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王立非 对外经济贸易大学
王 宁 清华大学
王克非 北京外国语大学
朱志瑜 香港理工大学
朱纯深 香港城市大学
仲伟合 广东外语外贸大学
刘 军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许 钧 浙江大学
孙艺凤 香港岭南大学
孙致礼 解放军外国语学院
杨 平 中国翻译协会
李瑞林 西安外国语大学
张美芳 澳门大学
陈明明 外交部
罗选民 清华大学
姜永刚 中国翻译协会
柴明颀 上海外国语大学
黄友义 中国翻译协会
曹明伦 四川大学
辜正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国蒙特雷国际研究学院
谭载喜 香港浸会大学
穆 雷 广东外语外贸大学

声 明

本刊来稿要求首发，切勿一稿多投。向本刊投稿者，应当保证作品著作权的完整性、合法性，作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用，除非另有约定，将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后，除非另有约定，作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者，必须征得本刊同意。

万方数据

目 录

理论研究

基于认知语言学的翻译过程新观 王寅 5
从翻译规范到译者惯习：描写翻译研究的新发展 徐敏慧 11

译史纵横

“外师造化，中得心源”
——胡适翻译拜伦《哀希腊》的报国思想研究 屠国元 18
大陆现当代女翻译家群像
——基于《中国翻译家辞典》的扫描 刘泽权 25

译介研究

《丰乳肥臀》英译本可接受性的调查研究
——以美国田纳西州读者的抽样调查为例 曹进 丁瑶 33

翻译教学

韩素音青年翻译奖竞赛与本科英语专业翻译教学 何雅媚 39
职业化时代基于“后方法”理念的口译教育模式研究 王洪林 44

书刊评介

对话、创新与发展
——《翻译与学刊：学术出版的演变景观》评介 杨晓琳 50

学术访谈

翻译的定位与翻译价值的把握
——关于翻译价值的对谈 刘云虹 许钧 54

行业研究

“一带一路”走出去的国家语言服务基础设施建设构想 王传英 崔启亮 朱恬恬 62

翻译评论

理雅各“以史证《诗》”话语特征及其对中国经典“走出去”的启示
——以《中国经典·诗经·关雎》注疏为例 胡美馨 68

中国翻译

2017年第6期 (11月15日出版)
(第38卷 总第246期)

哲学与翻译的互文

——从《问题式、症候阅读与意识形态》到 *Althusser Revisited*

西风 汉雨 75

学术争鸣

对古代翻译史上“翻”、“译”之别的再思考 夏登山 81

实践探索

论中国古典戏剧中定场诗的翻译

——以《牡丹亭》为例

潘智丹 杨俊峰 86

裁判类法律术语英译研究

屈文生 丁沁晨 92

自学之友

英译汉: Sweet September (*Hal Borland*) 刘庆荣 译 100

翻译导读: 景物描写的翻译 刘庆荣 102

汉译英: 《社会信用体系建设规划纲要(2014-2020年)》发布

蔡力坚 译 105

翻译导读: 如何看待公文翻译的准确性

蔡力坚 106

词语选译

共担时代责任 共促全球发展

——习近平主席世界经济论坛 2017 年年会

主旨演讲(节选)

110

CATTI 杯第二十九届韩素音青年翻译奖竞赛揭晓

获奖名单(112) 评委会名单(113) 评审工作报告(114)

英译汉参考译文及译文评析(115)

汉译英参考译文及译文评析(122)

英文摘要

封三

信息广角

邮购信息(61) 本刊稿约(99)

主管单位: 中国外文出版发行事业局

主办单位: 中国外文局对外传播研究中心

中国翻译协会

编辑单位: 《中国翻译》编辑部

主 编: 黄友义

副 主 编: 杨 平

责任编辑: 张 浩

英文顾问: 刘亚猛

封面题字: 钱钟书

编辑部电话: (010) 68326681 68327209

编辑部信箱: zhongguofanyi@tac-online.org.cn

投 稿 信 箱: zhongguofanyitougao@gmail.com

发行部电话: (010) 68995951 68994027

发行部信箱: tacn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部QQ: 1399136384

举 报 电 话: (010) 68995925

网 址: Http://www.tac-online.org.cn

新 浪 微 博: @中国翻译杂志社

通 信 地 址: 北京西城区百万庄大街24号

邮 编: 100037

法 律 顾 问: 岳成律师事务所

制 作: 北京兰卡宏图图文设计有限公司

印 刷: 北京大地印刷厂

总 发 行 处: 北京市邮政局

订 阅 处: 全国各地邮电局

国 外 发 行: 中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证: 京西工商广字第0325号

中国标准连续出版物号: ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471

国外代号: BM272

定 价: 15元



本刊微信二维码

Chinese Translators Journal

Vol.38 No.6 Nov., 2017

Information about *Chinese Translators Journal (CTJ)*

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, *CTJ* is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The *Journal* aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well.

CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the *Journal* will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his /her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209
E-mail: zhongguofanyitougao@gmail.com

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

CONTENTS

- A Fresh Look at Translation Process from
a Cognitive Translatological Perspective
WANG Yin 5
- How Translation Norm Is Related to Translator's
Habitus: A Sociological Perspective
XU Minhui 11
- "In Emulation of Nature and yet Being Imbued
with One's Own Inner Being" – Patriotism as
HU Shih's Motive for Undertaking to Retranslate
The Isles of Greece
TU Guoyuan 18
- E/C Translation Practice: Sweet September
(Hal Borland)
LIU Qingrong 100
- C/E Translation Practice: Release of the Outline
for Building a Social Credit System (2014-2020)
Cai Lijian 105
- Winners of Han Suyin Award for Young Translators
(2017) 112
- English Abstracts of Major Papers in This Issue
inside back cover

“一带一路”中的话语体系建设与语言服务发展论坛 暨2017中国翻译协会年会二号通知

指导单位：中国外文局

主办单位：中国翻译协会

会议时间：2017年12月1-2日

会议地点：北京·新疆大厦

主题：语言服务助力国家话语体系及“一带一路”建设

主要活动：

中国政治话语与思想文化多语种术语平台发布
权威发布行业标准、规范
启动行业诚信网络平台
语言服务职业交流、人才招聘
行业新技术新产品成果发布、展示
行业标准培训
《译讲堂》专题讲座

开放论坛主要议题：

“一带一路”倡议下的国际语言服务
对外话语体系建设与翻译研究
中国文化文学对外译介
《中国翻译》杂志译学前沿学术论坛
语言服务人才培养与创新创业
产学研结合与创新创业
语言服务标准化建设与管理
语言服务的组织与管理
人工智能时代的语言服务



请参会者登录大会专题网页www.tac-online.org.cn/annualmeetingch进行网上注册报名，同时交纳会议注册费，预订酒店。

您也可以通过关注微信公众号：中国翻译协会，以微信方式进行报名和交费。

注册工作联系人及电话：

任才淇：010-68997177

李波：010-68995949

电子信箱：hangyedahui@tac-online.org.cn

（会议注册费包括参加会议所设所有论坛、专题活动、会议材料、正餐等；住宿及差旅费用自理。）

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：中国外文局对外传播研究中心
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：北京大地印刷厂

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
（北京399信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



9 771000 873000

定价：15.00元